

试论英汉翻译中的文化因素及策略

彭荣幸

(江西省宁都县蔡江中小学校 342800)

[摘要]在翻译工作中,翻译与文化的因素交汇与明白有着密切的关系。本人将浅析文化因素在翻译在翻译中文化因素的作用,文化因素对翻译的影响有重大关系,因此弄清楚文化因素对余来阐明重视文化因素对翻译的意义及翻译者应该具备哪些必要的文化素质和策略来更好地进行翻译。以免出现翻译中不必要的误会,有利于更好的做好翻译工作。

[关键词]文化因素;文化作用;策略

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.098

一、引言

影响翻译的因素很多,其中文化因素是极其重要的一个方面。没有任何一个翻译可以脱离文化进行。翻译就是对一个国家的一种语言换成另一个国家的语言,如何让对方理解,恰到好处。如何把语言表达清楚到位,这是一门学问,就需要了解各自的文化,这样才能更好的做好翻译这门工作。翻译工作并非简单的一种语言的翻译,必须要把各自的文化了解,才能做到更准确的翻译到位。

二、东西方思维方式的差异性及其合与意合

地球分为东西,自然,东西方的文化习俗传统都有很大的差异,受到传统习俗不同对于东西方的思维方式就会产生很大的差异,固然在文化上也有很大的差异。由于东方人的思维方式整体的把握,在表达上更趋向于含蓄,更倾向于对整体的感受;而西方人的表达方式则不一样,他们表现出的更是洒脱直接,这样的表达方式来源于他们的思维方式。

1. 词语使用时人称与冠词使用的差异性

由于东方人表现出的是“图形式”的思维方式,于是趋向于使用诸如“我们”,“你们”,“他们”这样的称呼方式。尤其是在展示个人观点时,更强调于将“我”搁置在众人的观点中,而使用“我们觉得是”,这也表现出东方人的想法,不想被孤立在大“家”之外,而恰恰相反的是,尽管西方的某些文字也存在着少些省略现象,但在更多情况下,他的语言的准确性却是相当规范的。在西方的语言中,不会了了地表达成 see you tomorrow, happy, 这毫无疑问会被认定定为语法错误,这也将从句子结构上的确让人难以接受。

2. 在句子的设立中及时态的应用

东方人习常中将主+谓+宾语的句子定为每一次的表达,展开来。尽管在西方的语言文字中也存在着这一迹象,但西方人则更多时候习惯于用某个从句(relative clause)把句子连接在一起,称之为“embedding”。借用这些who, which, that, where就能够把一个句子很长地延展开来,这样从意思上也表达的更清楚了,还有它们在句子中准确地充当着某个结构的一部分,从这里就可以感受的东西方的巨大文化差异。

三、翻译范畴的三种翻译情况包含的文化因素

1. 直译及文化

当今世界的文化的融会贯通,仅仅采用直译的形式可以让对象读者体会到国外语言思维方式的不同及文化的魅力。比如,“武装到牙齿”和“armed to teeth”,这里存在的文化关联性,东方人和西方人都能够理解,不会产生困惑,并且在面对这样的句子时,会很快产生文化认同。在直译中,有时不可避免会出现“硬译”的现象。有些硬译,正随着文化的不断交流,渐渐被人们所接受。如“一国两制”和“one country, two systems”。但是要引起人们重视的是,有些直译,硬译,还未被人们完全接受和认同。那么恰当的注释和解释说明,就显得非常重要了。

2. 意译与文化

直译并非都是不对的,他在翻译界也是占有一席之地懂

得,但是,翻译过程中并非所有的句子都是可以直译的。在日本国语言翻译成其他民族语言时,就要求去寻找适合他国的语言方式来进行表达或者表达他国语言习俗化。我们可以举个简单懂得例子“张三李四”和“any Tom, Dick or Harry”,表达的都是“随便什么人”的意思,但是因为文化的差异和语言习惯的不同性,翻译过程中也是使用相对应的文化形式。再是如果翻译过程遇到一国语言文化中存在而他国语言文化不存在的情况时,则要根据不同国家价值观和文化立场来进行灵活变化。如“请再说一遍”我们可以处理为“I beg your pardon/Excuse me”等,这里不用特别拘泥于每个词的含义,着眼点在于两国的语言习惯,也是文化因素的作用。三是在翻译时遇到两国文化矛盾的部分,应尽量保持语言与文化相统一。如“龙”与“dragon”,因为东西方文化中龙的形象不同,故译为“loong”则更为妥当,也是尊重不同国家文化的体现。

在长期的积累实践过程中,一些翻译已经成为某种约定习俗,也不妨认为是文化因素作用的结果。比如“CD”不译为“密集盘”,“T-恤”不译为“短袖汗衫”,“show”成了“秀”,这里也可以说是采取了音译。既然人们接受了外来语言文化形式,中间不存在对不同文化的不解与代沟,那么大可使用不译的方法处理翻译。

四、思维方式的影响

西方民族习惯用抽象性,由单一到多个的分析型思维模式,句子经常以主语和谓语为结构,统摄多个短语和从句,由主到次,但形散而意合。而东方民族则习惯用具体性,由多到一的综合型思维模式,句子多以动词为中心,以时间为顺序,横向铺叙,注重整体和谐。有时英语的一个长句需要转译为汉语的几个短句,而汉语中一个意群的若干短句却可以合译为一个英语长句。英汉民族认识和思维方式的不同决定了其在翻译过程中句式选择,遣词造句,词句省略等的不同。

五、结语

总之,翻译工作不仅是语言表达上的问题,更是文化层面上的理解的问题。翻译就是要把一种语言转换成另一种语言,能准确无误的表达要介绍的,让对方能够理解,能准确的将对方的文化背景语言环境交流清楚,不至于产生不必要的误会,或因文化因素的差异导致理解差异。在翻译工作的过程中,译者必须了解语篇中不同民族文化所体现的文化内涵,正确理解原文所包含的文化语义,分析隐含在原文背后的文化因素,在不违背原语言表达的基础上再现原文的文化蕴意。因为只有在此文化背景下进行的翻译,才是精准有效的。

参考文献

- [1]金惠康.《跨文化旅游翻译》.中国对外翻译出版公司,2006
- [2]杜争鸣.《翻译策略与文化 汉英互译技巧详解》.中国经济出版社,2008
- [3]陈忠诚.《词语翻译丛谈》中国对外翻译出版公司,1999